

全訳『世界の記』(7版対校訳)

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

II サイアンフ 襄陽府 Ch.146

— ポーロー家・何人だったか —



図1 襄陽の戦い Oxford Ms. Bodley 264, f. 255r

攻防の兵士たち(左)、砲を撃つポーロ¹⁾・投石器を操る兵・見守るグランカン・槍部隊(右)

(この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズ VIII「ポーロー家」(第2号 2019.4)として掲載したが、今回章順に則ってここに再録する。全体の体裁は「全訳世界の記」に準じ、転記・和訳は前回のままとし、解説は新たに若干補った。註1：後記参照)

マルコが父ニコロと叔父マッテオとともに旅したことは周知であろう。では、マルコに兄弟のあったことはご存じだろうか、しかも中国で。

家族のこともポーロの謎の大きな一つである。その家系は後世にはほぼ解明されているが、旅行時はどうであったか、その構成や彼らの行動のことは書にはほとんど何も記されていない。序章 (Ch.1-19) は、東方への2度の旅の経緯を述べるものであり、彼らを主人公とするが、それとて登場するのは3人だけであり、家族への言及はない。本編となると、3人の名が挙げられることすらわずかしかなく、しかも簡略である。

例えば往路 (Ch.20-75) では、ペルシャのサヴァという町を通りかかったおり、そこがマギの出身地だと聞いて、「マルク殿はその町のものに尋ねた」とあるだけで、その後はマギの幼子クリストの礼拝と拝火教の由来が語られる (Ch.31-32「東方三王」)。F その他の版では全て「マルコ」であるが、Zでは、「ニコラス・パウロ殿に語られた」と父の名になっている。次は、インディアの盗賊「カラウナス」に荒らされるレオバル地方の章 (Ch.36「カマンディ」) で、その盗賊のことを詳しく述べた後、「マルク殿自身その暗闇の中でこの連中に捕らえられそうになった」とあるにすぎない。父・叔父の名は出てこない。

もう一つは、アフガニスタンの「バダクシャン」(Ch.47) のところで、その山頂はとても空気が澄んでいるので、病気になるとその山に登って静養すると健康を取り戻すことを述べた後、「マルクス殿もその体験をしたと語った」とある。しかもこれはZ系のテキストだけで、F系の版にはない。Rにはさらに、「同地にいたとき1年ほど病気だったが、すぐによくなった」ともある。どんな病気だったか、その間どうしていたかといったことは何もない。もう一つは Ch.62「カンピチュ甘州」で、その最後に F「ニコラウ殿とマフェウ殿とマルコ殿は、語ることはしないが自分たちのことで、この市に1年住んだ」と、初めて3人の名が出てくる。どんな用だったかは述べられていない。FA²「特使で1年」、VA「我々の事で5年」、VL「商売しながら7年」、R「父と叔父ともども自分たちの所用で約1年」ともある。次の「カンバリク大都」の部 (Ch.76-104) で彼らの名が出てくるのは、Ch.85-1「アフマド事件」の最後に、「とまれこのことが起こった時、マルコ殿は当地にあったのだった」との一文が見られるだけである。この記事はRにしかなく、この文は編訳者ラムージョの付加えの感が強い。帰路の部でも何か所か出てくるが、3人以外の名はない。

ところがである、序章の最終第19章には次のような文がある。

いよいよ帰国するとなった3人をグラン・カンに御前に召し、「その全領土を自由に通行でき、どこへ行こうと自分たちとその一家 mesnee のための出費を得ることができるとの命令を記した二枚の牌を授けた」(F)。この「牌」とは著名なパイザのことであり、実際にそうしたことが記されてあったかはともかく、それによって費用が負担されるのは、「自分たち」だけでなく、その「一家」に対してもであり、とするとこの時彼ら3人のほかに

家族にあたるような者たちも共にあったことになる。mesnee (<maisniee<maison)は、<家族>から<(召使も含む)一家>さらには<(供の者も含む)一行>まで指すことができるが、この時はコカチン姫を送ってペルシャ 3 使節に随行してヴェネツィアまで帰国する旅であることを考えると、多数の従者を含む一行であるよりは、狭くポーロだけの一家あるいはまさに家族である感が強い。実際他の版では、FA¹ *mesnie*<一家>, TA *famiglia*<家族>, VA *compagnia*<一行>, R *famiglia*<家族>となっている。では、ポーロは3人以外に実際に「家族」があり、それを中国からヴェネツィアに連れ帰ったのか。

中国の部に、実際その「一家」あるいは「家族」が出てくる箇所がある。沿海部の Ch.146 「サイアンプ襄陽府」であるが、どのようにか、まずはFを見てみる。



図2 帰国するポーロ3人に金牌(パイザ)を授けるグラン・カン
Oxford Ms. Bodley 264, f. 219r

(後記：投石器は古くからあったが、図1に描かれているような大砲(火砲)が登場したのは、中国では大元末期(14世紀後半)、西欧では百年戦争(1337-1453)の時とされ、襄陽の戦い(1273)で使われたことはあり得ないし、テキストにも記されていない。ボドリヤン写本の『マルコ・ポーロ』は、ベネデットによれば「14世紀最後の数十年、早くとも1344年以後」(Benedetto 1928, pp.XXXVIII-IX)で、ちょうどその時期に当たる。とするとこの挿絵(ヨハンネス師)は、大砲を写す最も早いものの一つとして歴史に残る。)

de chés 7 dmes d'armes en grandisi
 me quantite car uenç di tout uor
 mant qe en cest ate 7 en uenç por la
 p'auce demoret maintes homes d'i
 mes il nea autr coule qe am' d'ou
 face. nos p'auce dea 7 uos d'ou de
 zens grant p'auce qe de c'au mei
 sine sunt. elle sunt uer ponet 7 poce
 qe il bia bi en coule da d'oz uenç
 d'ou de elles tous lor costumes 7
 lor usance 7 d'ou de le une auant
 qe est apelle nanghin. **C'ouise d'**
laprouce de nanghin.
Nanghin est une p'ouence uer ponet
 et est dou mangi meisme q'mour
 e noble p'ouence 7 riches. il sunt y
 dees 7 ont monie de carte 7 sunt
 au grant han il muet de merce
 dies 7 d'as il ont soie en abundi
 ce il font d'as d'oz 7 de soie de
 toutes faisonz il ont grant plan
 tee de toutes bles 7 des toutes co
 ules de uer car moue e plante
 ule p'ouence il ont uenç d'ou 7 clai
 ceison assez il font ardur lor cors
 moie il ont lionz assez il h'auan
 tes riches merce qe moue en
 a grant tien 7 grant rende legu
 sire oz nos p'auce dea car nea a
 uer eloule qe am' d'ou face 7
 adonc uer d'ou de les tres no
 ble ate de saian si que bien fait
 a d'ou en uer liure poce que
 trop est grant fut son aser. **C'ouise**

C'ouise.
Saian est une ate **blacite d' saian**
 et noble que bien asour aser
 ne. uer. ate 7 grant riches il bi
 se fait grant merce 7 grant
 as il sunt y dies 7 ont monie
 de carte 7 sunt ardur lor cors moie
 il sunt au grant han alont soie
 assez efont d'as d'oz et de man
 tes faisonz. il ont uenç d'ou et
 chaq'oune assez elle ardues lest
 nobles coules qe anoble ate co
 uent. Et siue di tout uer d'ou
 qe cest ate seient. u. anz 7
 plus qe tout le ma' si uer d'ou
 de toutes foies h'ouer grant loit
 dou grant d'ou souue meise
 poue de moue for qe de leu les
 ce estoit uer d'ou moie e de
 toutes les autres p'oues h'ouer
 grant lac e p'ouend. Et le loit d'
 u grant han ne la poue aser qe
 de celle p'oue de uer d'ou. Et il
 auoie port toutes les autres p'ou
 uer d'ou assez qe auoie port uer
 et siue di qe uer d'ou ne la se
 se fust une coule qe uer d'ou
 rau. oz s'achies que quant le loit
 dou grant han siue moie. Al
 s'ie de cest ate. u. anz 7 il ne
 la poue auer. il en auoie
 grant uer. Et adonc meise uer
 colau 7 meise m'as'ou 7 meise
 ma' d'ou uer nos uer d'ou
 uer d'ou poue la uer se uer d'ou

interat. 7 celz delost distet que
 ce uolent il uoluntier. Et toutes
 cestes proules furent deuant le r
 grant han. car les mesaires de celz
 delost estoient uenus por dir au
 grant sire comat il ne pouent auoir
 la cite por asie 7 que l'auant de auoir
 ient por cel pais quil nelapoit te
 nir. le grant sire dist il ouier que
 il se face entel maniere que cel cite
 soit prise. adonc distent les .ii.
 freres 7 lor filz meser maie grant
 sire nos auoir aude nos ennos
 tre mesme homes que firent tiez
 magan que giteront signant pi
 eres que celes delacite ne poront
 sofir mes serentent manite
 nant plus que le magan ceeste
 buclse auir laens gite. le grant
 sire dit ameser nicolau 7 alson
 frere 7 alson filz que ce uoloit il mo
 ut uoluntier 7 dist que il seussent
 faire cel magan au plus tost quil
 poront adonc mesere nicolao eser
 freres son filz que auoient enlor
 malice un almanz 7 un cristien
 nestom que lon mesire estoient
 de ce faire lor distent que il faisset
 .ii. magan ou trois que giterent pi
 eres. de. ccc. liures ceeste ceeste .ii.
 estrent. .iii. baus magan. Et quant
 il furent fait le grant sire les fait
 apozter d'us que alex host que alasie
 delacite de saian fu estret eque

nelapoit auoir. Et quant les trabuc
 furent uenus alost il les font diriger
 Et as tartar seabloie lagreingno
 mernouille don monde. ce que en
 donnoie quant les trabuc furent de cest
 etandu adonc iete leun une pie
 res de denz la mille. la pierres feu
 es maisonz eroupi egraste toutes
 coules esist grant remor 7 grant
 temoute. Et quant les homes de la
 cite uurent ceste male auenture que
 iames nelauoient ueue il en fu
 rent sieltis 7 si espuetes que il ne
 seient que il deussent dir ne fer
 il furent asoil ensemble en esueit
 prendre asoil comat il de cest tre
 ubuc pouent escamper il distent
 quil sint tout mors seil ne se ren
 tent. 7 adonc pristrent asoil quil
 serententent entoures manieres
 et atant mactent au sein gno
 de loste quil se uolent rendre en la
 maneres que auoient fautes
 autres atz delapio ne ce equil
 uoloient estre sont la sein gno
 dou grant han. 7 le sire delost
 dist que ce uoloit il bien. 7 adonc
 les receut cele delacite seirent
 etel auer por labonte de mesere
 nicolao emeser mafro emesere
 maie ecenefoi pas peute couste
 car lachies que ceeste cite esapro
 uence e bien une des meior que
 no le grant han. car il ena grant

rende egrant profit. or nos ai otes
 de ceste cite comant ille serendi por
 les tribuiche qe fist fame meser m
 colan emeser mastru 7 meser ma
 ornoq en laron de ceste manere q
 nos otron dune cite qe e apele fin
 gu. **Ciduse de la cite de su**
2. lachies qe quant len **gu. 12.**
 separt de la cite de angu a lalapor
 yseloe. xv. miles adonc treueneu
 uecite qe e apeles singm nee me
 trop grant. mes de e te grant na
 mes e te grant mercaudies il sunt
 ydies 7 sunt augrant kaan loz mo
 noue e de cite 7 lachies qe elle est
 sus le greignoz flum qe soit au
 monte qe e apelles quian il e large
 entel len lvi. x. miles 7 entel. viii.
 7 entel. vii. q long e plus de. c. loz
 nec. Et por adanlon de cest flum
 cest cite amoue grantisme qua
 tires des naues qui portet por ceste
 flum manites coules 7 manites m
 candies e por e e nulle de co le grant
 clam en a grant rende 7 grant tren
 Et linoq di qe ceste flum uait tant
 longe 7 por tant es pars 7 tant es cite
 lo sunt soure qe tenoq di uouemar
 qe por ceste flum ala plus nantes
 es plus chieres coules 7 de greignoz
 ualant qe nenont porms les flus
 de crishens ne por touz loz me car
 tenoq di qe le lvi. a cest cite bien
 nes aune foies qe toutes naent

por ceste flum or donc pas uos bie
 pen ser pins que ceste cite qe ne e
 mie trop grant. Atantres nes quat
 sunt le autres. car le noz di qe cest
 flum ala por plus de. xvi. pronées
 est lvi. solus plus de. ii. cures grant
 de toute ont plus nantes de cest
 les nes les sunt couerte non un
 arbre mes elle sunt te grant por
 tez. car le noz di qe les portet di
 nij. cantar usque en. xii. de pas
 au cote de notre cite. or nos pa
 tiron adonc dea qe bien uos en
 anon ote le fait. 7 apres nos ote
 ron dune autre cite qui e apele
 quiau. mes auant nos uoil ote
 une coule que ie auoie demen
 que por e qe bien fait anostre
 lunt. or lachies qe taret les nes
 ne ont lare de canene. for que
 il en ont bien formiles les arbres
 des uoules mes reus di quele
 ont le ploice de canne ole quele
 se trent les nes for por cest flum
 Et ententes qe cest flum de cest
 cines grosses 7 legtes qe tenoq
 ardit en cretes qe bien sunt
 longues. xv. pas. ille font en rebiet
 le une olaunt qe font longobie
 iii. pas 7 e plus fort qe ne seroit de
 clamm. or noz laron de ce cretoz
 neion acuan. **Ciduse de la**
flum e une pitete cite caigu.
 cite 7 e uec yseloe 7 sunt ydies

Cl. 104

F146

Ci dit de la cite de Saianfu.

Saianfu est une cite ¹ et noble que bien a sout sa seingnorie .xii. cite et grant et riches. Il hi se fait grant mercandies et grant ars. Il sunt ydres et ont monoie de carte et funt ardoir lor cors mors. Il sunt au grant kan. Il ont soie asez e font dras d'ore et ² de maintes faisonz. Il ont ueneionz et chaçaionç asez. Elle a toutes les nobles couses que a noble cite conuent.

Et si uoç di tout uoiremant que ceste cite se tient .iii. anz de puis que toute le Mangi fu rendu. Et de³ toutes foies li estoit grant host dou grant chan souure, mes ne i poit demorer for que de le u⁴ les, et ce estoit uer traimontaine, car de toutes les autres parties hi estoit grant lac e porfond. Et le host dou grant kan ne la poit aseier que de celle part de traimontaine. Et il auoient por toutes les autres pars uiandes asez. Et ce auoient por l'eieue. **Et si uos di que iames ne l' aise⁵ eue, se ne fust une cousse que ie uos dirai.**

Or sachiez quant les host dou grant kaan fu demores a le seie de cest cite .iii. anz et il ne la pooient auoir, **il en auoient grant ire. Et adonc meiser Nicolau et meser Mafeu et mesier Marc distrent: nos uos troueron uoie por coi la uille se rendra maintenant. Et celz de l' ost distrent que ce uolent il uoluntier. Et toutes cestes paroules furent deuant le grant kan, car les mesaies de celz de l' ost estoient uenus** por dir au grant sire comant il ne poient auoir la cite por aseie et que la uiande auoient por tel pars qu' il ne la poient tenir. **Le grant sire dist: il conuient que il se face en tel mainere que cel cite soit prise.** Adonc distrent .ii. freres **et lor filz meser Marc: grant sire, nos auon aueche nos en nostre mesnie homes que firont tielz mangan que giteront si grant pieres que celes de la cite ne poront sofrir,** mes se renderont maintenant, puis que le mangan, ce est trebuche, aure⁹ laiens gitee. Le gran sire dit a meser Nicholau et a son frere et **a son filz** que ce uoloit il mout uoluntier, et dist que il feissent fere cel mangan au plus tost qu'il poront. Adonc mesere Nicolau e seç freres **e son filz, que auoient en lor masnee un alamainz et un cristien nestorin que bon mestre estoient de ce faire,** lor distrent que il feissent .ii. mangan ou trois que gitassent pieres de .ccc. liures; **e cesti e cesti⁷ .ii.** en firent .iii. biaux mangan.

Et quant il furent fait, le grant sire les fait apporter dusque a seç host que a l'asie de la cite de Saianfu estoient e **que ne la poient auoir. Et quant les trabuc furent uenus a l' ost, il les font driçer. Et as tartarç senbloie la greingnor meruille dou monde. E que uoç en diroie?** Quant les trabuc furent dreces e tandu, adonc iete le un une pieres dedenz la uille. La pieres feri es maisons e ronpi e gaste toutes couses e fist

grant remor et grant temoure⁸. Et quant les homes de la cite uirent ceste male aenture, que iames ne l' auoient ueue, il en furent si eitais⁹ et si espuentes que il ne seuent que il deusent dir ne fer. Il furent a consoil ensemble e ne seuent prendre consoil comant il de ceste treubuc poisent escanper. Il distrent qu' il sunt tout mors, se il ne se rendent. Et adonc pristent consoil qu'il se renderont en toites mainieres. Et atant mandent au seingnor de l'ost qu'il se uolent rendre en la maineres que auoient faiti les autres cites de la prouence, e qu' il uoloient estre sout la seingnorie dou grant kan. Et le sire de l'oste dist que ce uoloit il bien. Et adonc les receui. E cele de la cite se renderent. E cel auent por la bonte de meser Nicolao e meser Mafeo e mesere Marc. E ce ne foi pas peitete cousse. Car sachies que ceste cite e sa prouence est bien une des meior que aie le grant kan. Car il en a grant rende e grant profit.

Or uos ai contes de ceste cite, comant ille¹⁰ se rendi por les trebuche que fist faire meser Nicolau e meser Mafeu et meser Marc. Or noç en lairon de ceste matiere et uos conteron d' une cite que est apelle Singiu.

[¹ [grant] (Bn) ² [de soie] (Bn) ³ de (Bn) ⁴ u[n] ⁵ l'ause (Bn) ⁶ aura (Bn) ⁷ e-est ⁸ temoute (Bn) ⁹ esbais (Bn) ¹⁰ elle]

F146 サイアンフ市について述べる。

サイアンフは [大きく] 立派な市で、管轄下に十二もの大きくしかも豊かな市をもっている。商業と手工業が大に行われている。偶像崇拜で、紙のお金をもち、遺体を焼かせる。グラン・カンのもとにある。絹がいっぱいあり、多種の金 [と絹] の布を織る。狩猟と鳥猟がいっぱいある。立派な市にふさわしい立派なものが全てある。

本当にいいですか、この市はマンジ全体が降伏してから三年もったのですよ。グラン・カンの大軍がずっと彼らの上にあったが、一つの側つまり北側にしか留まることができなかった。他の部分は全て大きく深い湖だったからである。で、グラン・カンの軍はこの北側からしか攻めることができなかった。それで、彼らは他の全ての側から、つまり水伝いに食糧をたくさん得ることができた。今からお話することがなかったならば、彼らはこれを決して奪うことができなかったと言おう。

さて、グラン・カンの軍がこの市の攻撃に三年かかってもこれを奪うことができなかった時、彼らはそれに大いにいらだったことをご存じ下さい。で、ニコラウ殿とマフェウ殿とマルク殿は言った、「私どもが、かの町がすぐに降伏する方法を皆さんに見つけましょう」。軍の者たちは、喜んでそうしてもらいたいと言った。これらのやりとりは全てグラン・カンの前であった。というのも、軍の者の使者がやって来て大君に、市を攻囲することができないこと、彼らは食糧を自分たちが抑えることのでき

ないところから手に入れていることを言ったからである。大君は言った、「かの市を奪えるようにしなければならぬ」。そこで二兄弟とその息子のマルク殿は言った、「大君様、私どもは一家の中に、かの市が耐えることのできないほど大きな石を投げる大弓を造る者がおります。この大弓つまり投石機がそれを投げれば、すぐに降伏するでしょう」。大君はニコラウ殿とその兄弟と息子に、ぜひそうしてもらいたいととても喜んで言った。そして、その大弓をできるだけ早く造らせるように言った。そこで、自分たちの一家の中に、この仕事の優れた親方である一人のアレマン人と一人のネストリウス派キリスト教徒をもっていたニコラオとその兄弟と息子は、三百リーブルの石を投げる大弓を二つか三つ造るように言った。彼ら二人は三機の優れた大弓を造った。それが造られると、大君はそれを、サイアンフ市の攻撃にあったがそれを奪うことのできなかった自軍のもとまで運ばせた。投石機が軍にやって来ると、彼らはそれを建てさせた。それは、タルタル人にはこの世で最大の驚異に見えた。で、何を言おうか。投石機が組み立てられて引かれると、一機が町の中に石を一つ投げ込んだ。石は家に当たり、あらゆる物を破壊して潰し、大音響と大騒動をひき起こした。市の者たちは、かつて決して見たこともないこの惨事を目にして吃驚仰天し、言うべきことも為すべきことも知らなかった。彼らは集まって相談したが、この攻城機からどうやって逃れればいいのか結論を得られなかった。降伏しなければ皆死ぬだろうと言った。で、どうあろうとも降伏することを相談した。そして軍の将に、同地方の他の市がしたのと同じように降伏したいこと、グラン・カンの支配下に入りたいことを伝えた。軍の将は、喜んでそうすると言った。で、彼らを受け入れ、市の者たちは降伏した。これは、ニコラオ殿とマフェオ殿とマルク殿のおかげで起こった。これは小さな事ではなかった。というのも、この市と地方はグラン・カンが有する最良の一つだからであることをご承知ありたい。彼はそこから大きな収入と利益を得ているのだから。さてこの市について、ニコラオ殿とマフェオ殿とマルク殿が造らせた攻城機によって彼らがいかに降伏したかお話した。このことについてはこれでおき、次にシンジュという市についてお話しよう。

F146 Here it speaks of the city of Saianfu.

Saianfu is a [great] and noble city, which has well under her rule 12 cities, great and rich. They do great trade and great arts. They are idolaters and have money of paper and make their dead bodies burnt. They are subject to the great Kan. They have silks much and make clothes of gold and [silk] of many sorts. They have hunting and chase enough. It has all the noble things which are convenient to the noble city.

And I tell you quite truly that this city held oneself for three years after all Mangy was surrendered. And at all times there was a great army of the great Kaan above it, but it is not able to stay there except on the one side, and that was towards tramontaine; for on

all the other sides there was a great lake and deep. And the army of the great Kaan can only besiege it on that side of tramontaine. And they had provisions enough by all the other sides, and they had this by water. **And thus I tell you that he never would have had it if there had not been a thing which I shall tell you.**

Now you may know that when the army of the great Kaan had stayed at the siege of this city three years and they could not take it, **they were greatly enraged thereat. And then Master Nicolau and Master Mafeu and Master Marc said, We will find you a way by which the town will surrender itself immediately. And those from the army said that they wish it with a will. And all these words were before the great Kaan, for the messengers of those from the army were come** to say to the great lord how they could not have the city by siege, and that they had provision from a quarter such that they could not hold it. **The great lord said, It must be done in such a way that that city may be taken.**

Then the two brothers **and their son Master Marc** said, **Great lord, we have with us in our household men who will make such mangonels as shall throw so great stones that those of the city will not able endure** but will give themselves up immediately when the mangonel, that is the trebuchet, shall have thrown in there. The great lord said to Master Nicolau and to his brother **and to his son** that he wished it very willingly and said that they should have that mangonel made as soon as they could. Then Master Nicolau and his brother **& his son, who had in their household an Alamainz** and a Nestorian Christian, **who were good masters of this work**, told them that they should make **two** mangonels **or** three which should throw stones of three hundred pounds.

And **these two** made three of them, fine mangonels. And when they were made, the great lord had them carried to his armies which were at the siege of the city of Saianfu, **and which could not take it. And when the trebuchets were come to the army they have them set up, and they seemed to the Tartars the greatest wonder of the world. And what shall I tell you about it?** When the trebuchets were set up and down, then one throws a stone into the town. The stone struck into the houses and broke and ruins everything, & made great noise and great tumult.

And when the men of the city **saw this misfortune which they had never seen, they were so much dismayed at it and so much alarmed that they did not know what they ought to say nor do.** They were in counsel together, **and did not know how to take counsel how they could escape from these trebuchets. They said that they are all dead if they do not give themselves up.** And then they took counsel that they will surrender themselves **by all means**; and then they send

to the master of the army, that they wish to give themselves up in the way that the other cities of the province had done, **and that they were willing to be under the rule of the great Kaan. And the lord of the army said that he was quite willing for this. And then he received them,** and those of the city gave themselves up. **And that happened by the grace of Master Nicolau and Master Mafeu and Master Marc. And it was not a small thing, for you may know that this city and its province is quite one of the best which the great Kaan has. For he has from it great revenue and great profit. Now I have told you of this city how it gave itself up through the trebuchets which Master Nicolau had made and Master Mafeu and Master Marc.** **Now we will leave you this matter & will tell you of a city which is called Singiu.**

(Moule より抜粋)

以上からすると、ポーロ「一家」mesnieの中には、ニコロ・マフェオ・マルコ3人のほかに、「一人のアレマン人」と「一人のネストリウス派キリスト教徒」がいたことになる。この場合はmesnieは、血のつながった‘家族’だけでなく、従者や奴僕をも含めた‘一家’、あるいはもう少し広くポーロ3人を中心とする‘一族郎党’か‘一行’というほどの意味であろうか。その中に彼ら二人がいた。「アラマン人alamainz」については、アラン人とアレマーニュ人（ドイツ人）ととる説があるが、後者である可能性は低く、当時モンゴルにはたくさんいたアラン人と思われる。彼らアラン人がポーロにとって大きな役割を果たしたことは、別の章でも見る（Ch.150「チャンジュ常州」）。「一家」の中には、彼らだけでなく他の従者や当然ながら女性もいたであろうが、この二人だけが言及されているのは、攻城機を造った者たちとされているからであろう。そうした制約はあるが、ここはポーロに中国で同行者のあったことをほのめかす唯一の箇所である。長の滞在中に彼らが常に3人だけで行動していたことはありえず、ベルシャ人やトルコ（ウイグル）人やアラン人、それにおそらくラテン人も含めた色目人のグループとともにあったと想像されるのであるが、この記事はそのことを漏らしている。

以上のようにこの章は、他の章でのようにニコロやマルコの名を出すだけでなく、最初の大君の御前で提案から最後の市陥落まで三人の行動を中心に小説仕立てに物語られる。序章以外では、ポーロを主人公とする唯一の章なのであるが、ところが出来事に関しては、全くの捏造であることが歴史的に明らかになっている。この戦いに投石機マンジャンクが用いられたのは事実であるが、しかし襄陽陥落は1273年のことで、三人はまだ往路上都への途上にあった。つまり、この章もルスティケッロの一連の戦ものの一つで、ポーロの活躍は物語にするための創作であった。

そのマンジャンクは、クビライの要請に応じてイル・カン国のアバガから派遣された

(1271年) アラー・ウッディーンとイスマイルの二人のサラセン人によって作られたことが知られる。1272年大都の宮殿の前で試射され、翌年襄陽・樊城攻略に使用され、ここにも記されてあるとおりの成果を上げたという。アラー・ウッディーンは、その後もクビライに仕え、軍務に携わっている。とすれば、後に彼らあるいはその周辺のものどこかで接点が生じ、この戦のことを詳しく聞き知った、としてもあり得ることであろう。(後記：1273年であれば、ポーロ3人がちょうどカンピチュ甘州に1年滞在していた頃に当たり、その滞在がどのようなものであったか明らかにされていないが、この件と何らかの関係があったことが疑われる。)

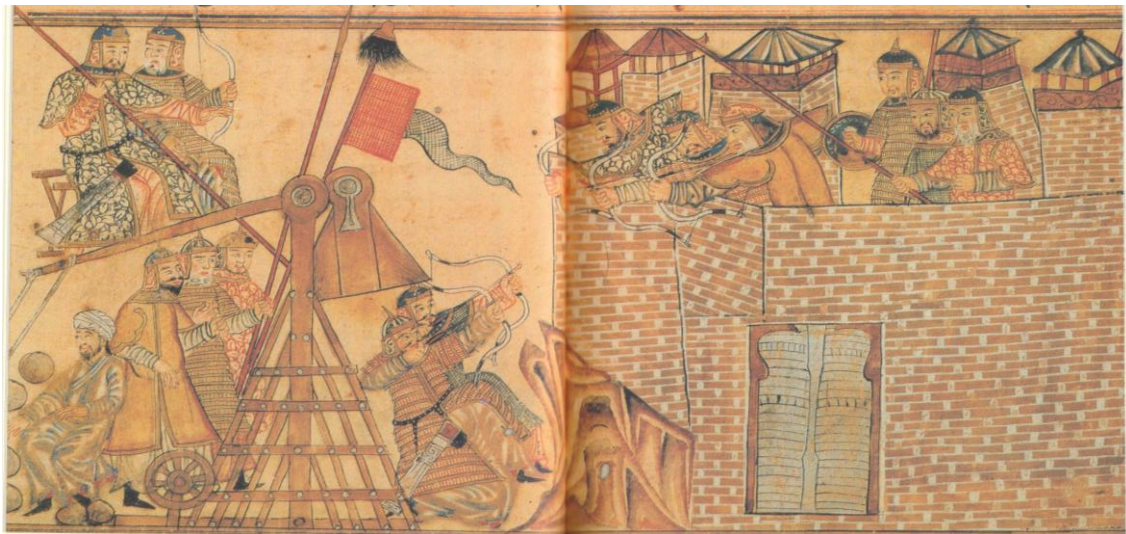
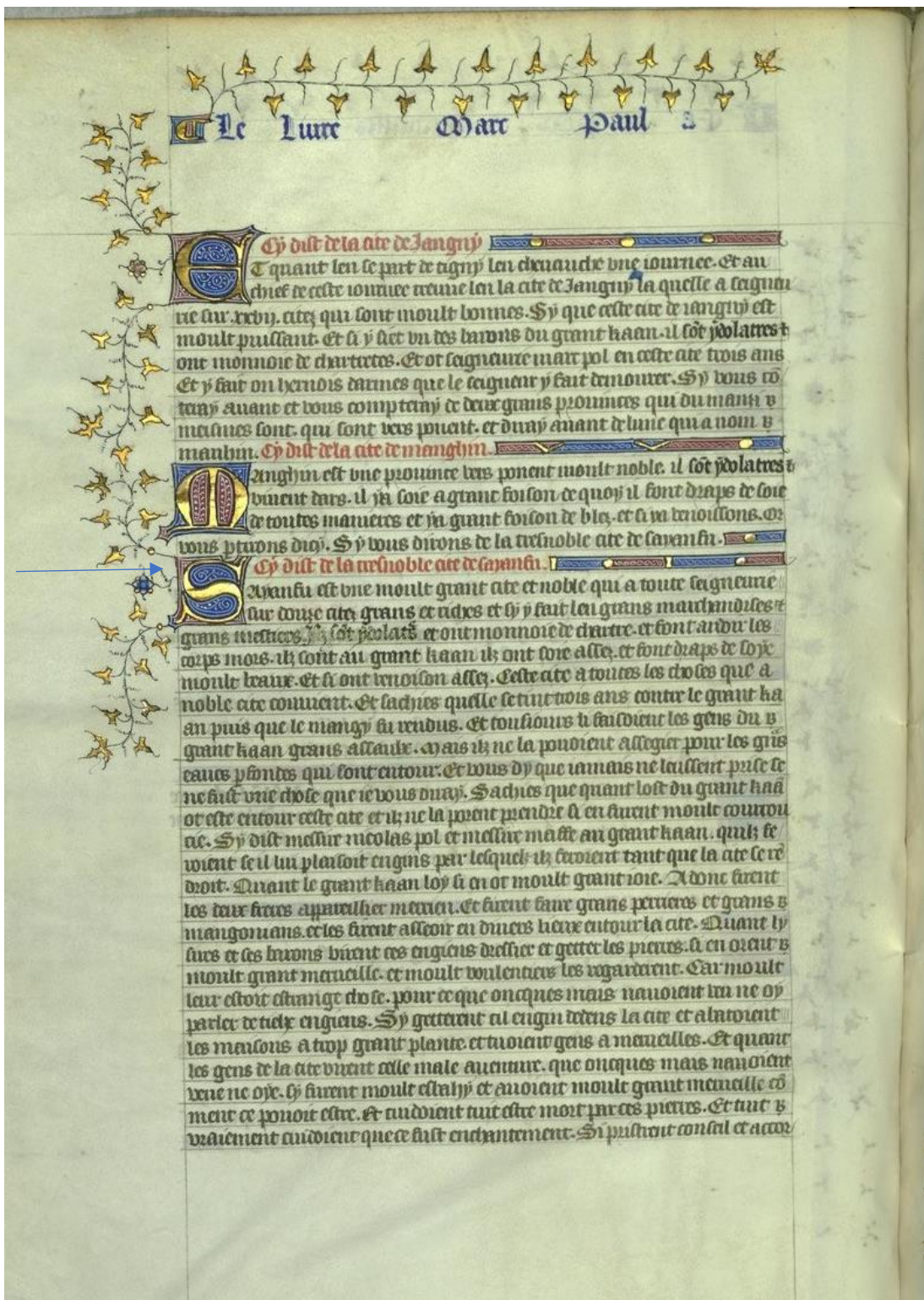


図3 モンゴル軍の攻城機 ラシード・ウッディーン『集史』より

Edinburgh Univ. Library, Orms 20, f. 29r

ロバート・マーシャル 遠藤利国訳『モンゴル帝国の戦い』東洋書林 2001, pp.128-9.



deient quil se redroient. et enuoierent messaiges au seigneur de lost quilz se
 vouloient rendre au grant haan. en la maniere que les autres citez de la con
 trez auoient fait. et ainsi le firent et furent iceu et tenus comme les autres
 citez. et ce auant par la grant pour des engins. Et saches que ceste citez la
 contree est vne des meillans citez que le grant haan ait. car il en a moult
 grant rente et grant pouffit. *Cy dist de la cite de Singny.*

S quant len se part de la cite de manghyn. et on deuaude. xv. mille
 si ceue len vne cite qui a nom singny qui nest mie trop grande y
 mais elle est de grans marchandises. et si ya moult grant nauire. Jh
 sont ydolastres et sont au grant haan. et ont monnoie de chartre. Et saches
 quelle liet sur le greigneur fleuve qui soit ou monde et la a nom hain.
 il est bien laiges dix milles. et en aucun lieu moins. Et a plus de cent iour
 nees de lun chief a lautre. Et pour ce est ceste cite moult marchande. Car par
 ce fleuve vont et viennent les marchandises de diuerses parties du monde.
 de quoy elle est moult uide et si y a le grant sire moult grant rente. Et si vous
 di que ce fleuve la si loings et par tant de contrees et par tant de taxes et de
 citez que en verite il va par ce flum et vient plus de nauire et plus de richesses y
 marchandises et de richesses quil ne va par tous les flums. et par toute la y
 mer des arsiens. et ne samble mie flum mais mer. Et ra compte ledit mil
 sire mar pol qui oy dit a cellui qui pour le grant haan gardoit la droiture
 sur ce flum quil y passoit bien a mont le fleuve de l'ain an. CC. nefs sans
 celles qui retournent qu'on ne comptoit point. Sy pouz bien la voir que cest
 grant dole. Et a bien sur ce flum quatre cens grans citez sans les villes et les
 chasteaus qui toutes ont nauires. Et sont leurs nees faites ainsi comme le
 tous diuz. Elles sont moult grans si que de l'ain porte bien de xi. a xii.
 quintaux pesant. Et si ont un autre seulement et vne courraire. Autre do
 le ny a qui a compter face. et pour ce nous ytrons et vous dirons d'une cite
 qui a nom ainy. mais auant vous compterons d'une dole que ie vous a
 uoie oublie a compter. Saches que ces nees qui vont a mont ce fleuve se
 sont tierz pour ce que laigne court trop fort. car autrement ne pourroient
 elles monter. Et vous dy que la coite a quoy on les tire a bien trois cens pas
 de long. et nest d'autre dole que de cannes ainsi faites. Jh ont canne qui ot
 bien. xv. pas de long. Et prennent ces cannes et les sont fendre du long et li
 tire lun auant lautre et en sont leus cordes si longues comme ihreulent et
 sont moult fortes. *Cy apres dist de la cite de ainy.*

Ainy est vne petite cite. et sont au grant haan. et ont monnoie de char
 tre. et est assise sur ce fleuve deuant dit. Et en ceste cite se recueillent y
 grant quantite de bled. et de us. qui se portent ala grant cite de cambaluc
 pour la court du grant haan. pour ce que de ceste contree viennent li grain qui
 ont meillier pour la court du grant haan. Et vous que li grans sire a fait

Cy dist de la noble cite de Sayanfu.

Sayanfu est vne moult grant cite et noble, qui a toute seigneurie sur douze cites grans et riches et sy y fait l'en grans marchandises et grans mestiers. Ilz sont ydolates et ont monnoie de chartre et font ardoir les corps mors. Ilz sont au grant Kaan. Ilz ont soie assez et font draps de soye moult beaux. Et si ont venoison assez. Seste cite a toutes les choses que a noble cite conuient. Et sachiez qu' elle se tint trois ans contre le grant Kaan puis que le Mangy fu rendus. Et tousiours li faisoient, les gens du grant Kaan, grans assaulx, mais ilz ne la pouoient asseger pour les grans eaues profondes qui sont entour. Et vous dy que iamais ne l'eussent prise se ne fuit vne chose que vous diray.

Sachiez que quant l'ost du grant Kaan ot este entour ceste cite et ilz ne la porent prendre, si en furent moult courroucie. *Sy dist messire Nicholas Pol et messire Maffe au grant Kaan qu' ilz feroient, se il lui plaisoit, engins par lesquelz ilz feroient tant que la cite se rendroit.* Quant le grant Kaan l'oy, si en ot moult grant ioie. Adonc firent *les deux freres* appareillier merrien. *Et furent faire grans perrieres et grans mangoniaus, et les firent asseoir en diuers lieux entour la cite.* Quant ly sires et ses barons virent ces engiens dressier et getter les pierres, si en orent moult grant merueille, et moult volentiers les regarderent. Car moult leur estoit estrange chose, pour ce que oncques mais n'auoient veu ne oy parler de tielx engiens. Sy getterent cil engine dedens la cite et abatoient les maisons a trop grant plante et tuoient gens a meruelles. Et quant les gens de la citevirnt celle male aenture, que oncques mais n'auoient veue ne oye, sy furent moult esbahy et auoient moult grant merueille comment ce pouoit estre. Et cuidoiennent ester mort par ces pierres. Et tuit vraiment cuidoiient que ce fust enchantement. Si pristrent conseil et accorderent qu'il se rendroient, et enuoierent messaiges au seigneur de l'ost, qu'ilz se vouloient rendre au grant Kaan, en la mainiere que les autres citez de la contree auoiant fait. Et ainsi le firent et furent receus et tenus comme les autres citez. Et ce auint par la grant paour des engins.

Et sachiez que ceste cite et sa contree est vne des meilleurs citez que le grant Kaan ait, car il en a moult grant rente et grant prouffit.

一家に関係する部分（イタリック体太字）だけ抜き出すと：「そこで、ニコラズ・ポル殿とマフェ・ポル殿はグラン・カアンに、もしよろしければ、それでもって市が降伏するようにさせる機械をお造りしましょう、と言った」。「そして彼ら（二兄弟）は、大きな投石器と大きな石弓を造らせ、それを市の周りのいくつかの場所に据えさせた」。

これだけで、登場するのはニコロとマッフェオ二人で、マルコは出てこない。しかも、

攻城機を造らせるのは彼ら二人であるが、誰に造らせたかは明記がない。ただ、機械は perrieres<投石器>と mangoniaus<大弩>の2種類に分けられている。どう違うのかは分明ではない。

FGの他の版では、FA¹ (BNF fr. 5631)はこの章そのものを欠き、FB¹ (BL Ms. 19 D I)とFB² (Oxford Ms. Bodley 264)はポーロ3人の名はあるが、一家への言及はやはりない。FB²の挿絵(図1)では、ポーロ自身が砲を撃っている(Cf. 上述後記)。



図4 投石器で攻めるクビライ軍
(British Library Ms. 19 D I, f. 111r)

Della provincia di Naga
 Non e' una provincia molto grande et terga e lagente e
 idola lamoneta e g'arte et sono algranchano et uilono g'zo
 relatanti et d'art. Hanno stata assai curti alla grom et g'arte
 grom congu ch'ora da binare lannolony assai di qui spart
 ano et contordi delle tre nobily citta di Saiasfi. pero g'zo
 sono atropo grande affare

5 Saiasfi e' una granitta et nobile g'zo sotto per xy citta g'zo
 ny et naga qui si fa grand' art et merchatante et sono idly
 lamoneta e g'arte et fanno ardoro loro che po' g'zo et so
 no algranchano eadi. molta p'ata et tutte lenobile g'zo g'zo
 nobile citta g'ndione et sa p'iate g'zo g'zo citta stonno
 + tre anij postia ch'atutti lmanij f'orrendito tuttmia g'zando
 vi. l'oste manendi potena g'zato fanno d'aulato verso tramo
 ntano g'zallato sic' illa g'zo molto p'ofondo di nanda aueno
 assai p' g'zato lago sic' la terra p' g'zato affado mai non se
 rebbe p'duta et volendo p' l'oste partire ch'ongrande tra g'z
 - nuzolo et mes' marcho polo. et suo fratello d'ipero algranchano
 ch'aueno g'zollo huomo ing'ngnoso ch'era rebbe tal' mang
 ay g'zalla terra si uenirebbe p' forza algranchano fu molto
 lieto et d'ipero ch'era tanto fu fatto ch'omandano g'zotero a
 g'zato loro fam'oghare ch'era xpianu nestorino ch'g'zati g'z
 + nuzoni furono fatti edesione furono fatti et g'zati. Ananzi
 as'granchi et furono tre am'g'om'uarono auittano pietre g'
 oco libro tutte le g'zate g'zastano g'zati della terra de
 dondo g'zato p'uzolo ch'annoy. nonna come veduto nuno g'a
 nuzano et g'zato suo ipime mang'ano ch'annoy p' p'ade
 duto p' nuno tartaro g'zati della terra furono auensibile et
 tendero la terra algranchano ch'omero renduto tutto la
 l'no et g'zato aueno p' la bonta g'zati Nuzolo et g'zati g'zati
 et am'g' marcho et non fu puzola g'zati ch'allo una d'alle g'a

56

Sono podinno gallia el gran fume or lastiano de gesta po
 vinta Et di anno dina podinno chanome signi.

Disogru et del gran fume da quiam

A vando l'omo siparte q' qui et vado caso ytro et x' m' g' h' l'uo
 mo trudo vna citta chanome p' signi manone troppo grande ma
 e q' grande mangatantia et q' grande Nabile et sono al gran
 chane lamacta anno q' ch' ante et sappiato delle infelmaxi
Bj or fume del mondo che chiamato quiam or h' largo intal
 luogo p' m' h' a c' m' a l' v' m' a l' v' et l' uogo piu q' o.
 giornato q' esto fume et gesta citta ad molte nabi et deo
 al gran chane et de q' grande ronata p' lla mangatantia q' da
 g' olta ch' era sup' et g' u' e q' u' di. s' i' r' o' s' a et p' l' l' a m' o' l' t' a c' i' t' a
 ch' sono infelmaxi vna p' u' o' mangatantia che potuit
 g' h' a l' t' y f' u' m' y de x' p' i' a' n' y et piu ch' ara mangatantia con g' o' r' a
 p' tutto loro mare che v' i' d' d' i. a' g' e' s' t' a c' i' t' a p' u' n' a v' o' l' t' a x' p' u' n' a
 v' y d' a' p' o' r' t' a' r' e mangatantia et sappiato d' a' r' h' e' g' e' s' t' a c' i' t' a ch' o' n' d' e
 g' o' l' t' a g' r' a' n' d' e a' t' a' n' t' e n' a' b' i. g' a' n' t' e p' u' o' l' a' l' t' r' o. ch' a' i' n' f' e' l' m' a' x' i
 f' o' f' u' m' e ch' era bene x' d' y. podinno. Coni su bene. Et l' u' o' n' o
 c' i' t' a ch' e' t' u' t' t' o' a' n' n' o p' i' u' n' a' b' i' l' e q' e' g' e' s' t' a l' u' a' n' e' s' o' n' o r' o' d' e' r' t' e
 e' a' n' n' o v' n' a' l' l' o' r' e m' a' s' o' n' o q' g' r' a' n' p' o' r' t' a' r' e. ch' o' b' e' n' e' p' o' r' t' a' n' o q'
 a' n' o m' i' l' i' a' c' h' a' n' t' a' y i' n' s' i' n' o' i' n' x' y' g' a' n' t' a' y t' u' t' t' e l' e' n' a' y a' n' n' o
 p' a' r' t' e q' e' g' a' n' a' p' o' c' i' o' l' e' s' s' a' n' y p' l' e' s' s' a' r' e l' e' n' a' d' i. et p' h' a
 l' l' e' s' i' p' g' e' s' t' o f' u' m' e l' y' p' u' c' h' o' l' e' s' o' n' o q' e' h' a' n' n' e' b' r' i' s' s' a' et g' r' a' n'
 q' g' o' m' i' e' d' e' d' e' t' t' o' d' e' p' a' e' g' h' l' e' s' s' o' n' o l' u' n' a' a' l' l' a' l' t' r' a' et f' u' n'
 n' o' l' a' l' u' n' o' g' a' b' e' n' e' c' e' c' e' p' a' s' s' i' et f' o' n' d' e' l' o' et s' o' n' o p' i' u' f' o' r' t' y' q' e'
 d' u' g' a' n' a' p' o' or lastiano qui et torniamo a' g' a' y' g' u' y

Della citta q' ch' a' n' g' u' y

C h' a' n' g' u' y e' u' n' a' p' u' c' h' o' l' a' c' i' t' a u' e' r' s' e' y' a' r' o' e' t' s' o' n' o' d' e' l' c' o' l'
 g' r' a' n' z' a' n' o' c' a' n' n' o' m' o' n' e' t' a' q' e' g' a' n' t' e' et s' o' n' o' i' n' f' e' l' g' e' s' t' o' f' u' m' e
 q' u' y' f' i' r' e' g' o' g' h' e' m' o' l' t' o' g' r' a' n' e' et r' i' s' o' et v' a' n' n' o' i' n' f' i' n' o' a' l' l' a'
 g' r' a' n' c' i' t' a' q' c' a' m' b' l' a' u' p' r' a' r' q' u' e' a' l' l' a' c' h' o' r' t' e' d' e' l' g' r' a' n' z' a' n' o' n' o

Saianfu è vna gran citta et nobile, che a sotto se .xij. citta grandi et ricche. Qui si fa grandi arti et merchatantie, et sono idoli. La moneta è di charte et fanno ardere loro chorpo morto, et sono al gran Chane. E avi molta seta et tutte le nobile chose che [a] nobile citta chonviene. Et sappiate che questa citta si tenne tre annj, poscia che tutto il Manji fue renduto, tuttavia istandovi l'oste; ma non vi poteua istare se nno da un lato verso tramontana, che ll'altro si è il lagho molto profondo. Viuanda aueano assaj per questo lagho, si cche la terra per questo assedio mai non sarebbe perduta. Et volendosi l'oste partire chon grande ira, *messer Niccholo et messer Marcho Polo et suo fratello dissoro al gran Chane ch'aveano cho loro huomo ingiengnoso che farebbe tali manghani che lla terra si vincerebbe per forza.* E'l gran Chane fu molto lieto et disse che tantosto fosse fatto. *Chomandaro chostoro a questo loro familiare, che era cristiano nestorino, che questi mangani fossono fatti. Ed egliono furono fatti et drizzati inanzi a Sagianfu.* Et furono tre e inchominciarono a gittare pietre di .ccc. libre; tutte le chase guastauano. Questi della terra, vedendo questo pericholo, che mai veduto non niuno manghano et questo fue il primo manghano che mai fosse veduto per niuno tartero, quelli della terra furono a chonsiglio et rendero la terra al gran Chane, chom'erano rendute tutte l'altre. Et questo avvenne per la bonta di messer Nicholo et di messer Matteo et di messer Marcho. Et non fu picchola chosa, ch'ella è una delle maggiore provincie ch'abbia il gran Chane. Or lasciamo di questa provincial et diciamo di una provincial ch'a nome Siguj.

同じく：「ニコロ殿とマルコ・ポーロ殿とその兄弟はグラン・カーネに、自分たちは、その土地が敗北せざるを得ないような大弩を造る技能を持った人物を擁しております、と言った。「彼ら（3人）は、その自分たちの一家の者に、それはネストリウス派のキリスト教徒であったが、その大弩を造るように言った。それらは造られてサイアンの前に建てられた」。

とすると、TA¹ではポーロは3人で、その familiare<家族>に huomo ingegnoso<（攻城機を造る）技能をもった人物>がいて、それは「ネストリウス派キリスト教徒」であった。TA²は uno ingegnere<一人の技工>で、こちらの方が原型に近いであろう。

Enquesta zita cueso srocho. Et la gente e volata chome e in
metaprouincia.

Cap C XI

Quando lomo se parte de chozingui elua verso fora
cho una zornada per una strada tutta salizada de mol
te belle pieze e de quella via alimada de mome. Et da za
straduno lato della via e aqua. Et in la prouincia nose po tir
per teza dalohum lato perom per quella via de chawo della zorn
ada se troua una zita cha nome panchi che molti bella e
grande. In questa zita se prende la moneda delle charte che se
fa alarbitre del gram chawo. et ene abondanza de tute chose
dauuez et de seda. Et se ne fa gram merchadante. In chawo
duna ltra zornada verso srocho. Et la uol zonde de chawo
la doue e molto posse e grande venaxion de bestie. et de oxide
Et ene tant faxion che se ueda tre per tanto argento cho
me e uno venaxion grosso. quando lomo se parte de chawo
elua una zornada trouando molte belle uille et tre tropo bon
lauozade. Et posse troua la zita de tingui che no e molto
grande ma ella fa abondanza de tute chose dauuez. Et e
verso srocho et ene grande nauillij. e ala sinistra parte d'alo
ze tre zornade da quella zita e chawo ozum. et dal mar fra
aquesta teza emolte sabone et e in quel mezo una gram zita
chawo zingui quando lomo se parte de zingui. Elua prese
rocho una zornada per molto bella chontia el troua una
nobelle zita chawo. In quel la qual a uentise zita solo
lato signoria et sono teze de gram merchadante. Et o me
cho pollo au la signoria qe questa chontia per lo gram cha
bon tre anni.

Cap C XII

Uesso. puerite se una prouincia solo mome che a
nome nungui che nobete curba. la doue se fa moltila
doru et oro et seda. et ene grande abondanza de tute cose
dauuez. Et se troua la zita la qual aplo suo signoria dode
xe bone zita questa zita se uene any tre. dapoi che gram

chram chon questo lemanzi che lo ste del gram chram no la po
 te ascediar senom dalato de tramontana da tutte le altre elagi
 molto grandi e profondi sicche per laqua lazata podera auere
 vintaria. Incauo de tie anj bene messi al gram chram in
 parte del capetmo de lo ste adiz chome lateza no se podera
 afirmar. onde el gram chram auer gram d'ora. Eaquele per
 tolle se trouo misier nullo emisier masto e lo marcho e
 allora dixeremo al gram chram che non faremo per mongoni
 che hazano sigram piere che schougnuerane sezendesse e
 fero per adu masti dellegnane che era nati de sta firmea
 e erano xpiani tu mongoni sigramdi che zaphadimo haze
 un piere de trecento luze. Et lo gram chram. I sepe porta
 aloste / quando litabuchi auero tanti pilozita. le piere si se
 zino s'ago le charge efete sigram remoz. est gram d'oro a quele
 chape chelle mator che erano in lo ste fero fero grande maza
 de glia. Elazente della zeta che non auera mai veruto so
 meiante chosa auero sigram smazimento che perthontente
 sezendeno al gram chram tornando de effez tutt mocho per que
 la rotta mouera.

Cap CXIII

QUANDO lomo se parte de la zeta s'aua elua parte
 tocho quindeze meia. et troua una zeta che nome
 smogly laqual e molto grande. ella a gram nauilly et e sopra
 el maior fiume che sta al mondo loqual anome quum et eloz
 do in alchun luogi vindexe meglio e. in tal oto et in tal fue
 et e longo plus de zento zornade. in questo fiume. E grande smogly
 nauilly. E in hite quode aque de zeta d'amar. ne in fiumi ne in mar
 ne tante naue nefe. porta tante bone in prezioxe marchadante
 chome se porta in questo fiume. E lo marcho pullo vedi aque
 per zeta de smogly che no e molto grande bon zingueraha. E no
 ugniane per sto fiume orpode prisma quanto sono le altre. Et lo
 vodigo che passa bon p'dice proumze. et cre per questo fiume
 ducento zeta laqual sono hite maior. de questa de smogly. Et a
 zaphima per naue che quora / lenne grande de questa prou
 zeta non una choueta e vno alboro enom amo parte de chanco

Cap. CXII [Della zita de Saianfu, ove fexe far Marco Polo i mangani.]

Versso ponente si è una prouinzia in lo Mangi, che a nome Naigui, ch' è nobele e richa, la doue se fa molti lavorieri d'oro et de seta, et è ne grande abondanzia de tute cose da uiuer. [145]

E se ge truoua de la zita, la qual a soto soa signioria dodexe bone zita. Questa zita se tene ani tre, dapoi che 'l gran chaan chonquistò lo Mangi, che l'oste del Gran Chaan non la pote asediar se non da lato de tramontana. Da tute le altre è lagi molto grandi e profondi, si che per l'aqua la zita podeua auere vituaria. In cauo de tre ani vene messi al gran chaan da parte del capetanio del'oste a dir chome la tera non se podeua afamar, onde el gran chaan aue grand'ira.

E a quelle parolle se trovo misier Nicolo e misier Mafio e io Marcho. E allora dicesemo al gran chaan che nui faremo far mangani che trarano si gran piere che i chouignierave i se rendesse. E feno far a do maistri de llegniame, che era nati de soa fameia et erano christiani, tri mangani si grandi che zaschaduno trazeua piere de trexento liure. Et lo gran chaan i fexe portar al'oste. Quando li trabuchi aueno trati in la zita le piere, si ferino suxo chaxe e fexe si gran remor e si gran dano a quele chaxe, che lli tartari che erano in l'oste se ne feno grande meraveglia. E la zente della zita, che non aueua mai vezuto someiante chossa, aueno si gran smarimento che inchontinente se rendeno al gran chaan, temando de esser tuti morti per quela cotal maniera. [146]

VA では、前章 145 「ナンギン」と一つに合わされている。

一家に関わる箇所：「(隊長の) その言葉が (グラン・カンに伝えられた) 時、ニコロ殿とマフェオ殿と私マルコがあった。そこで我々はグラン・カアンに、私どもが、彼らが降伏せねばならぬような大石を投げる大弩を造らせましょう、と言った」。「そして彼らは、その家族に生まれ、キリスト教徒だった二人の大工の親方に、それぞれ 300 リーブルの石を投げるほど大きな大弩を 3 機造らせた」。

つまり、VA³ではポーロは 3 人で、「その家族に生まれた二人の大工の親方」がおり、それは単に「キリスト教徒」である。「家族」に生まれたのであれば、かなりの血の繋がりが推測される。しかし、なぜそれが「大工の親方」なのかは、説明がない。

et i tota regione illa expen
dit moneta curie magni
Raam. Via aut qua itur i
a Ciuitate Corganguy ad
hanc Ciuitate panchi tota
est puluis lapidib; strata
a dextris uo et a sinistris
aqua est magna. Alinae
aut mgsis ut accessus no
patz ad puicam magy pe
terā nisi p viā hanc. Et
fimmū uo diete alio est
Ciuitas nobil cayn ubi pis
ces hnt in copia maxima
ubi et s uenationes ma
gne bestiaz et uolucrum
Fagiam uo in tanta copia
ibi s ut p tanto argenti
ponde qtu vno venety habz
dant tres optimi fagiam.
De Ciuitatib; Tanguy
et Languy Cap. Lxij.
Post hec it p dietam
vna et p viam inciu
tur ville et optima cultura
trax. In fine vo diete ha
betur Ciuitas Tanguy que
grandis quia no est s me
tualū hnt copiam maximā

Habet et naues multas ual
de est ei mē oceanū ad
dietas tres et i toto illo
spacio saline s multe. In
ipō salmar spacio est Ciui
tas vna magna q dī tanguy
post recessu a Ciuitate Tan
guy ad plagam aicy itur
p dietā mā p pulcherrimā
pūit et sumata dieta
est Ciuitas nobil yanguy
sub cuius m jurisdictione
s Ciuitates uo xlvij. ma
gnaz uicacōnū. Ego aut
Mardus annis tub; ex cō
missione magni Raam hūi
in Ciuitate illa offm pre
fecture. Quatu Ciuitas
siansu cui madrim capta
fuit. Capitū Lxij.
Ad occidentale plagā
est regio vna in pro
uina mangy q dī panguy
opulenta et pulchra ualde
ubi multi panni sunt de
auro et serico ubi et bladi
et victualū copia est. Ibi
mucit Ciuitas siansu que
Ciuitates. xij sub suo dno

comeret. Annis tribus in
 rebellionem persistit intra quos
 debellari non potuit ab exa-
 tu tartarorum quoniam delecta fu-
 it provincia mangy. Non enim
 ante eam locari poterat ex-
 citus nisi a parte aquilonari
 Nam undique ex partibus reli-
 quis lacune profonde erant
 per quas naves ad eam in-
 gredi et ab ea egredi pote-
 rant et sic in metualibus
 non poterat hic defectus. Qu-
 ando rex Kaam turba-
 tus est super modum. Con-
 gregavit autem hic tempore dominum
 Nicolauum premissum meum et
 dominum Mathieu fratrem eius
 et me. Ad archiepiscopum cuilibet
 in regis curia esse. Accede-
 tes igitur simul ad regem
 obtulimus nos facturos ma-
 chinas cum quibus omnino
 civitas caperetur. Non enim
 erat usus machinarum in
 regionibus illis. habebamus
 enim nobiscum fabros ligna-
 rios christianos qui fecerunt
 tres machinas optimas quibus

quibus trecentarum librarum
 lapidem iacebat quagna-
 ubi imposita misit rex ad
 exercitum suum. Cum autem ante
 civitatem transisset crecte es-
 sent lapis primus quem ma-
 china ad civitatem emisit
 in domum unam cecidit ci-
 vitatis magnaque domus
 confusa est. Quod
 videntes tartari qui in
 civitate erant exercitum erat
 obstupuerunt valde. Huiusmodi
 quoniam in civitate erant in-
 timo terrore coacti metu-
 entes ne tota civitas de-
 strueretur a machinis et ip-
 som occiderentur a tarta-
 ris aut sub domo. Qui
 na perirent statim ad ma-
 gum Kaam mandata ve-
 nerunt. De Civitate
 Syngui non multum gradus
 et flumine maximo quoniam
 et inamabili multitudine Na-
 vium Captivum. LXXV.
Post recessum a Civi-
 tate transiit ad mil-
 laria xv. per Syroci habet

Qualiter civitas Syanfu cum machinis capta fuit. Capitulum LVIII

Ad occidentalem plagam est regio vna in prouincia Mangy, que dicitur Nanguy, opulenta et pulcra ualde. Vbi multi pannj fiunt de auro et serico; vbi etiam bladi et victuarium copia est. Ibi inuenitur ciuitas Sianfu, que ciuitates .xij. sub suo dominio continet.

Annis tribus in rebellion perstitit, intra quos debellari non potuit ab exercitu tartarorum, quando deuicta fuit prouincia Mangy. Non enim ante eam locari potuit exercitus nisi a parte aquilonari. Nam vndique ex partibus reliquis lacune profunde erant, per quas naves ad eam ingredi et ab ea egredi poterant et sic in uictualibus non poterat habere defectus. Quo audito, rex Kaam turbatus est supra modum.

Contigit autem tunc tempis dominum Nicolaus, patrem meum, et dominum Matheus, fratrem eum, et me Marchus cum illis in regis curia esse. Accedentes igitur simul ad regem obtulimosque nos facturos esse machinas optimas cum quibus ciuitas omnino caperetur. Non enim erat vsus machinarum in regionibus illis, habebamus enim nobiscum fabros lignarios cristianos, qui fecerunt tres machinas optimas, quarum quelibet trecentarum librarum lapidem iacebat.

Quas navibus impositas, misit rex ad exercitum suum. Cum autem ante ciuitatem Sianfu erecte essent, lapis primus, quem machina ad ciuitatem emisit, supra domum vnam cecidit, ciuitatis magnaue domus [...] confracta est. Quod videntes, tartari qui in [~~civitate erant~~] exercitus erant, obstupuerunt ualde. Hii uero qui in ciuitate erant nimio terrore concussi, metuentes ne tota ciuitas destiueretur a machinis et ipsos occiderentur a tartaris aut sub dominorum ruina perirent, statis ad magni Kaam mandata uenerunt.

当該箇所：「ちょうど、我が父ニコラウス殿とその兄弟マテウス殿そして彼らとともに我マルクスが、宮廷に滞在している時のことだった。で、我らは一緒に王のところにまかり出、その市が完全に征伐されるような機械を造らせましょうと申し出た。「その地方では実際機械は使われたことがなかったが、我らはキリスト教徒の木工職人たちを擁しており、彼らは3台の優れた機械を造り、それらはそれぞれ300リブラの石を投げる事ができた」。

すなわち、P ではポーロは3人、VA³と同じく「キリスト教徒の木工職人」がいるが、人数は不明だし、ただ「擁している」というだけで、ポーロ家との関係も明確でない。

videntur aduocacionis & vultu sua fuerunt non
 summa militu & homin abarunt non
 qua dicitur se non ista amittit & non
 mita. & non punitur de hunc milia
 vultu
 Mangby & punita usq; punita dicitur non
 multa militu & gradus. quibus de yblat
 monita exposita dicitur vultu aduocacione
 nist & vultu. hunc dicitur hunc dicitur fuerunt
 & sup drappos nuncos & dicitur hunc dicitur
 no & quos & motu hunc dicitur punita ad
 & vultu fuerunt hunc dicitur occupacione & am
 natione dicitur punita fuerunt dicitur
 milia q; dicitur dicitur illa. hunc dicitur hunc
 dicitur dicitur dicitur aglo magno dicitur milia
 dicitur punita /

→ Sazanfu & quoda magna ciuitas & fuerunt
 cui nunc dicitur dicitur & nunc dicitur
 dicitur & magna. ibi fuerunt milia dicitur
 hunc & vultu. quibus dicitur ybla moni
 ta exposita dicitur. fuerunt dicitur & dicitur
 punita magna cui hunc dicitur dicitur
 & laborat drappos nuncos & dicitur hunc
 dicitur & milia dicitur dicitur
 dicitur dicitur dicitur dicitur & nunc dicitur
 q; dicitur hunc dicitur dicitur q; dicitur
 dicitur punita tota dicitur. dicitur dicitur
 non va magnos dicitur dicitur.

fuerunt ybla

fuerunt ybla

Z79

Sayanfu est quedam magna ciuitas et nobilis, cuius iurisdictioni respondent duodecim ciuitates diuites et magne. Ibi fiunt multe mercationes et artes. Gentes adorant ydola, monetam expendunt de cartis, funerant¹, comburunt et sunt sub dominio magni can. Habent hundantiam² syrici et laborant drapos aureos **et de syryco**. Habent uenationes multas. Civitas quidem predita est omnibus que pertineant ad nobilem civitatem. Et noveritis quod civitas ista **multo tempore** se defendit ex quo se diderat provincia tota Mancii, dum continue coram ea magnus exercitus resideret. Sed exercitus permanere non poterat, nisi solummodo a facie una, videlicet versus tramontanam. Nam ab omnibus aliis lateribus erant lacus profundi **et stagna**, unde per aquam victuaria civitati sufficientia ferebantur, **nec poterat exercitus prohibere. Postea ultimate habuerunt ipsam ut alias civitates, etc.**

[¹ funera (Br) ² h[ab]undantiam]

(Barbieri より)

Z79

サヤンフは立派で大きな市で、管轄下に十二の豊かで大きな市がある。多くの商業や手工業を行う。人々は偶像を崇め、紙のお金を使い、遺体を焼き、マグヌス・カンの統治下にある。絹が豊富にあり、**金と絹**の布を織る。同市は立派な市にふさわしいあらゆるものを備えている。狩猟が盛んである。この市はマンチ地方全体が降伏して以後も、大軍がずっとそこを攻囲していた中を、**とても長く防衛した**ことをご存じありたい。もっとも軍隊は、ただ一方面つまり北の方でなければ留まることはできなかった。他の方面は全て深い湖と沼で、その水路により市に食糧が充分にもたらされ、軍もこれを阻むことはできなかったからである。**しかし最後には彼らは他の市と同じくこの市を獲得した、云々。**

Sayanfu is a great city and noble, the jurisdiction of which covers 12 cities, rich and great. They do there great trade and arts. The people adore the idols, expend money of paper, hold the funerals burning the dead bodies and are subject to the great Can. They have silks in abundance and make brocades of gold **and silk**. They have hunting much. The city is plentiful of all things which pertain to a noble city. And you will notice that this city defended itself **for a very long time** after all the province of Mancii was surrendered, though the great army was stationed continually above it. But the army could not stand but only one side, that is tramontaine. For on all the other sides there were lakes deep **and swamps**, by the water of which victuals were brought sufficiently to the city, nor could the army forbid it. **But at last they had it as same as other cities, etc.**

(Moule より抜粋)

Zの写字生は、こうした歴史に係る記事に興味を示さず、後半を省略してしまった。Z系に属する他の写本では、Lは城攻めのことだけでなく、Vはこの出来事をほぼFと同じく全体を伝えるが、その中にポーロの関与だけがない。この章は、上に見てきたごとく、版によって事実に係る異なりが最も多いものに属し、内容とも相俟って資料と成立過程に何らかの事情のあったことを推測させる。Zの祖本の作成にもしポーロの関与があったなら、マルコ自身が削った可能性も生じる。実際、Rではさらに異なる。

7 R: *Navigazioni e viaggi*, Vol. III, Cap. 62.

Cap. 62 *Della città di Saianfu, che fu espugnata per messer Nicolò e messer Maffio Polo.*

Saianfu è una nobile e gran città **nella provincia di Mangi**, alla cui iurisdizione rispondono dodici città ricche e grandi. Ivi si fanno molte mercanzie e arti, e abbruciano i loro corpi; spendono moneta di carta, e sono idolatri, sotto l'imperio del gran Can. E hanno gran quantità di seta, e fassene de' bellissimi panni, e similmente d'oro; hanno belle caccie, e da uccellare in gran copia. Ed è dotata di tutte le cose che s'appartengano ad una nobile città, la qual **per la sua potenza** si tenne anni tre che non si volse rendere al gran Can, dopo ch'egli ebbe acquistata la provincia di Mangi. E **la causa era questa**, che non si poteva approssimar l'esercito alla città se non dalla banda di tramontana, perché dall'altre parte vi erano laghi grandissimi, d'onde si portavano alla città vettovaglie di continuo, né si poteva vietar: la qual cosa essendo riferita al gran Can, ne pigliava un estremo dispiacere, che **tutta la provincia di Mangi fosse venuta alla sua obediencia** e che questa **sola** stesse in questa ostinazione.

Il che **venuto ad orecchie** di messer Nicolò e di messer Maffio fratelli, **che si trovavano in corte del gran Can, andorno subito a quello** e si profersero di far fare mangani **al modo di Ponente**, con li quali gettariano pietre di trecento libbre che ammazzariano gli uomini e ruinariano le case. Questo ricordo piacque al gran Can ed ebbelo molto caro, **e subito ordinò che li fossero dati fabri eccellenti e maestri di legnami**, de' quali n'erano **alcuni** cristiani nestorini, che sapevano benissimo lavorare. Costoro **in pochi giorni** fabricorno tre mangani, **secondo che li detti fratelli gli ordinavano, quali forno provati in presenza del gran Can e di tutta la corte**, che li viddero tirare pietre di

trecento libre di peso l'una. E subito, **posti in nave**, furono mandati all'esercito, dove, drizzati **dinanzi la città di Saianfu**, la prima pietra che tirò il mangano cadde con tanto fracasso sopra una casa che gran parte di quella si ruppe e cadde a terra: la qual cosa impaurì talmente tutti gli abitatori, **che pareva che le saette venissero dal cielo**, che deliberorno di rendersi, e così, mandati ambasciatori, si dettono **con li medesimi patti e condizioni** con le quali s'era resa tutta la provincia di Mangi. **Questa spedizione fatta così presta crebbe la reputazione e credito a questi due fratelli veneziani appresso il gran Can e tutta la corte.**

(bibliotecaitaliana.it.より)

RII-62 サイアンフ¹市について、ニコロ殿とマッフィオ・ポーロ殿によって陥落させられた。

サイアンフは**マンジ地方**の立派で大きな市で、十二の豊かで大きな市が管轄下にある。多くの商業と手工業が行われ、遺体を焼く。紙のお金を使い、偶像崇拜で、グラン・カンの支配下にある。絹が大量にあり、それとやはり金糸で素晴らしい織物を作る。狩猟と鳥猟がいっぱいある。立派な都市に属するあらゆるものを有している。**その力ゆえに市は**、グラン・カンがマンジ地方を征服して後も、三年間降伏することなく持ち堪えた。**その理由は次にあった。**すなわち、軍は北側からしか近づくことができず、他の方角はとても大きな湖があり、そこから市に絶えず食糧が運び込まれ、それを阻止することができなかつたからである。そのことがグラン・カンに報告されると、**全マンジ地方が彼の下に服すべきところを**、そこだけがこうして抵抗していたから、彼はひどく不興を催した。

そのことが、**グラン・カンの宮廷にあったニコロ殿とマッフィオ殿の兄弟の耳に入り**、**彼らはすぐに彼の下に行き**、西方のような投石機を作らせましょう、それでもって三百リブラの石を投げれば、人間を殺し家を破壊するでしょうと申し出た。この提案はグラン・カンの気に入り、とても高く評価し、**優れた職人と木工の親方を彼らに与えるようすぐに命じたが**、**その中には何人かネストリウス派キリスト教徒がおり**、とてもよく仕事に通じていた。**彼らはかの兄弟が命じたところに従ってわずか数日で三機の大弓を制作し**、**グラン・カアンと全宮廷の前で試され**、彼らはそれが一つ三百リブラの石を投げるのを見た。そして**船に載せて直ちに軍に送られ**、**サイアンフ市の前に据えられ**、大弓が投げた最初の石は大きな音を立てて家の上に落ち、その大部分が壊れて地に倒れた。このことは全住民を大いに恐怖させ、**まるで天から雷が落ちて来たように見え**、彼らは降伏することに決め、かくして使者が送られて、全マンジ地方が降伏したのと同じ**取り決めと条件で投降した**。このように**迅速になされたこの措置は**、**グラン・カアンと全宮廷のもとでこれら二人のヴェネツィア人兄弟の名声と信頼を高めたのであった。**

Cap. 62 Of the city of Saianfu, **which was taken by siege by mister Nicolò and mister Maffio Polo.**

Saianfu is a noble and great city **in the province of Mangi**; 12 cities, rich and great, are under its jurisdiction. There they do many trade and arts, and burn their dead bodies; expend money of paper, under the rule of the great Can. And they have silk in great quantity and make very beautiful clothes of it, and also of gold. They have fine hunting and chase enough. It has all the things provided which are proper to a noble city. It held oneself **by its power** for three years, when it refused to surrender oneself to the great Can, after that he conquered the province of Mangi. And **the reason was this**, that the army could not approach to the city but on one side of tramontaine, because there were very big lakes on the other sides, through which victuals were imported continually, and it was impossible to prohibit it. And when this was told to the great Can, he was taken with an extreme displeasure at it, for **although all the province of Mangi had come to his obedience** this one **alone** stayed in this persistence.

When this came to the ears of the brother, mister Nicolò and mister Maffio, **who were at the court of the great Can, they went immediately to him** and offered to make do mangonels **in the mode of the Ponente**, by which they would slow stones of 300 libras, killing the people and ruining the houses. This proposal pleased the great Can; **he** took good care of it and **immediately commanded to give them excellent workers and masters of carpenter, some of which** were Nestorian Christians, who knew very well to make them. They constructed three mangonels **in a few days as the abovesaid brothers had ordered them; those were proved in the presence of the great Can and all the court**; they saw them to shot stones of 300 libras in weight per one. And those were immediately put on boars and carried to the armies, where, put up **in front of the city of Saianfu**, the first stone which the mangonel shot dropped on a house with so great crash that the most part of it was destroyed and went down to the earth. This frightened all the inhabitants so much as **it seemed that the bolts would come down from the heaven** that they deliberated to surrender themselves; and so by sending messengers gave themselves **with the same pacts and conditions** as with which all the province of Mangi had surrendered oneself.

This contrivance so promptly made raised the reputation and credit of these two Venetian brothers among the great Can and all the court.

(Moule より抜粋)

つまり R では、ポーロは FA²と同じくニコロとマフェオの二人でマルコはなく、彼らは攻城機の造り方を教えるだけで、その指揮のもとに実際に造るのは、グラン・カンが与える「優れた職人と木工の親方」であり、その中に何人かのネストリウス派キリスト教徒がいた、となる。

とこのように、版によって様々で一致せず、また事実ではなく捏造された記事ゆえまともに取り上げるほどのこともないが、それでも、中国滞在中の彼らの家族あるいは一家のことが何らかの形で反映されているとみていいであろう。

これらの中では、F が最も長く詳しく、残りの部分でも他の版は明らかにその要約・省略であることからして、F の記述が基本となろう。すなわちポーロには「一家」があり、その中にはアラン人や、あるいはアラン人のネストリウス派キリスト教徒が少なくとも二人いた。それらはきっと従者あるいは供の者であろうが、果たしてそれだけであろうか、女性や血の繋がりのある人間はいなかったか。当時旅する者は、旅先で女性を調達するのは普通だったし、ましてや 25 年の長きにわたって旅にあったポーロ 3 人が、仮初めであれある程度深くであれ、そうした関係を一切持たなかったとは考え難い。実際、マルコに東方、おそらく中国、生まれの兄弟のあったことが確かめられる。

詳細は略するが、マルコ（1254 年生、母の名不明）にはマッテオという腹違いの弟があったが（1255-60 年生、母フィオルダリーザ・トレヴィザン Fiordalisa Trevisan）、その異母弟マッテオが、クレータ島に交易に出掛けるにあたって予め「自らの手で」作成したという 1300 年 8 月 31 日付の遺言状が残っている。その中で彼は、自分が死亡したとき遺贈する相手と金額を事細かに指定しているのだが、その中に「我が兄弟マルコ・ポーロ」「妻カタリーナ」「我が庶出の娘パスクァ」に続いて、「我が庶出の兄弟ステーファノとジョヴァンニーノに 500 リブラ」とある。それ以上のことは記されていないが、これから、マルコにさらに二人の兄弟があり、それは庶出であったことが判明する。

この二人のうちステーファノの方は、叔父マッテオの 1310 年 2 月 6 日付の遺言状にも登場し、マルコとならんで「遺言執行人」に指定されている。遺言執行人は成人しかねなかったから、その時彼はすでに 20 歳以上であったことを示す。とすると、その出生は 1290 年以前となる。指名されていないジョヴァンニーノが成年に達していたかどうかは分からないが、彼も泉州出帆以前つまり東方滞在中に生れている可能性は高い。また、「ステーファノ・ポーロの母マリーアに 200 リブラ」ともあり、これから彼らの母の名はマリーアで、1310 年時点でまだ生存していることが分かる。洗礼名マリーアは誰にでも付けられたから、何国人かは分からない。つまり、帰国時少なくともこれら三人は伴っていた。マッテオの遺言書ではペトロやヤコブといった名前の家隷が解放されているし、マルコ自身もその遺言書で「タルタル人の我が奴僕ペトルス」を解放している。これらの人物も東方から連れ帰られたものである可能性が高い。もっとも、タルタル人とは南ロシアのキプチャ

ク人等をも指し、当時のヴェネツィアにはとりわけ黒海周辺から家内奴隷として多数輸入されていたから、後に買い入れたものかもしれない。

とすれば、最初に見た序章第 19 章の mesnee<一家>には、この家族たちが含まれていた可能性は高い、というより確実であろう。そしてもう一箇所、中国の部でポーロたちが自ら名乗って大活躍する章（Ch.156「フジュ福州）がある。そこにも、家族ではないが、その一家か一行と関係があるかもしれない人物が登場する。次に取り上げる（Cf. 謎ときマルコ・ポーロ IX「浦西福寿宮」、「百万遍」第 2 号）。



図 5 襄陽城内（臨漢門）から望む漢江と樊城（対岸）



図 6 襄陽 臨漢門

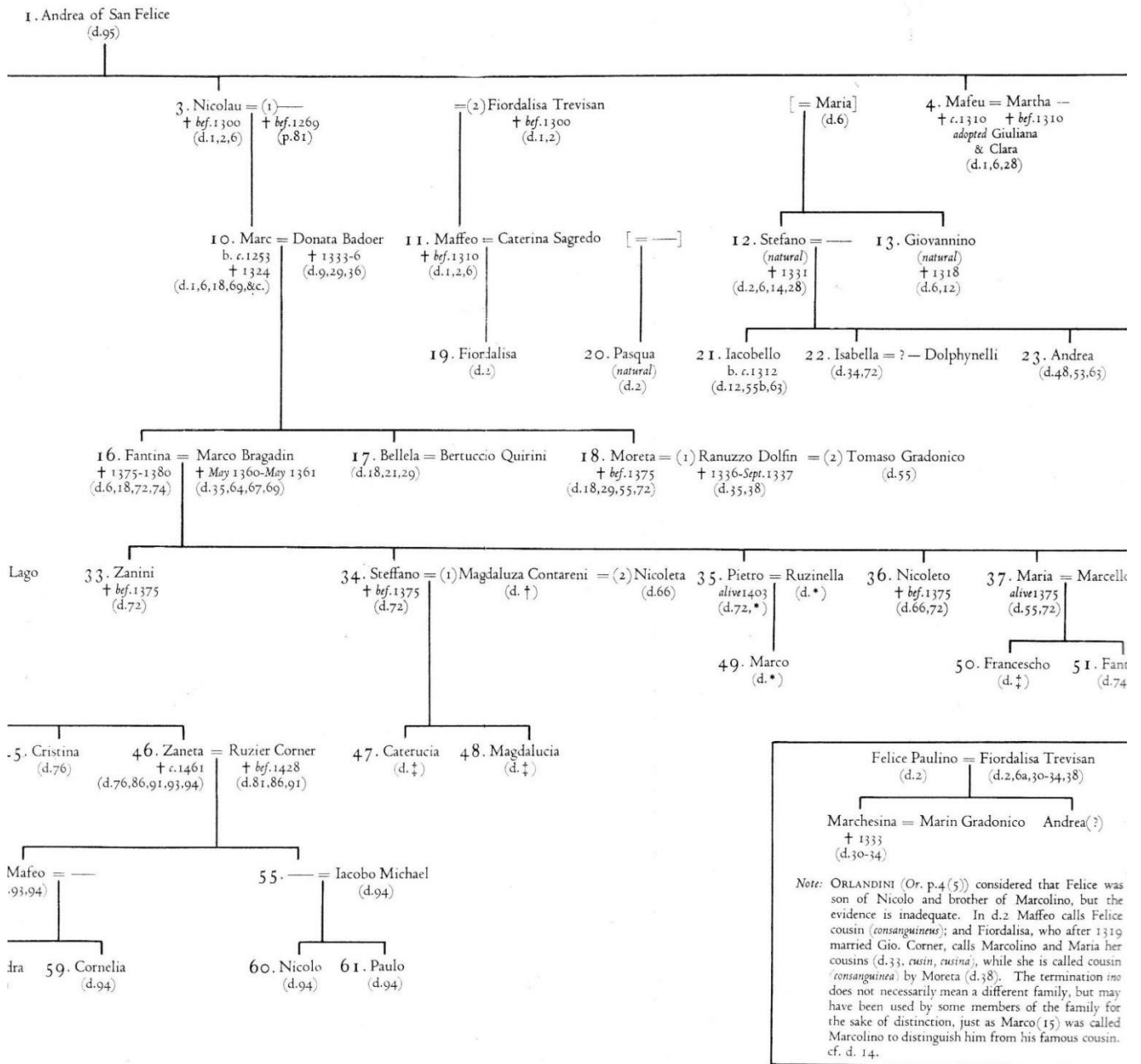


図7 ポーロ家系図(1) (Moule より)

1 アンドレーア祖父 3 ニコラウ父 4 マフェウ叔父 10 マルコ本人
11 マフェオ異母弟 12 ステーフアノ庶出の弟 13 ジョヴァンニーノ同

THE FAMILY OF POLO OF SAN GIOVANNI GRISOSTOMO

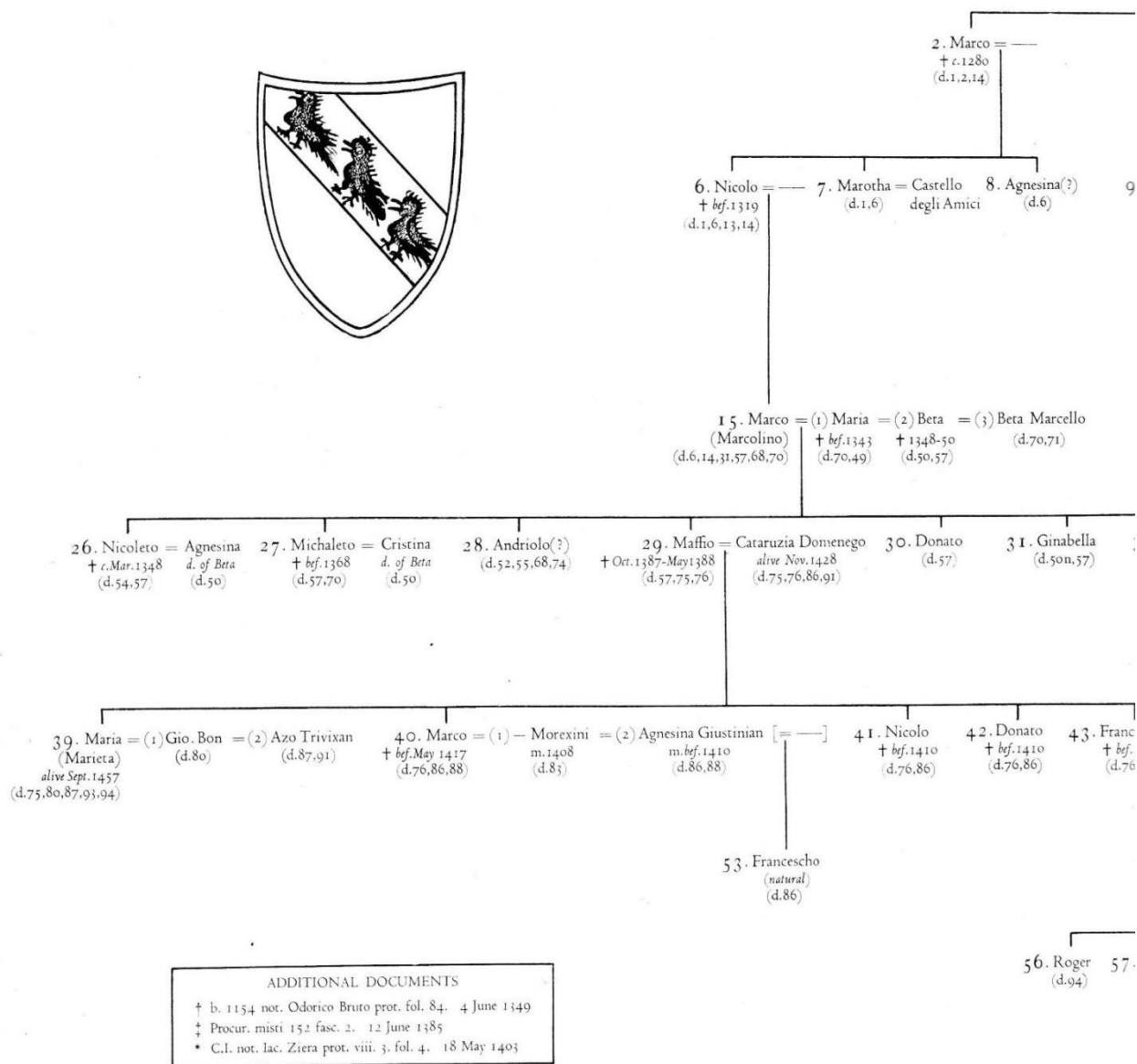


図8 ポーロ家系図(2) (Moule より)

2 マルコ伯父 (左上は家紋: 3羽のポーラ pola(コクマルガラス))

Ch.146 サイアンフ

「サイアンフ」Saianfu は、揚州からはほぼ真西へ約 700 キロの襄陽府 Xiang-yang-fu で、やはり足を延ばしてはいないと見られるが、その中で全編を通じて最大の創作、最も明白な捏造が行われる。そのことを通じてかえって、本書の成立過程が露わに垣間見られることはこれからみる。

襄陽は南宋征伐の激戦地であったことが知られ、ここで語られるのもその折のことで、定型のメモのあと、「本当にいいですか、この市はマンジ全体が降伏してから三年間もったのですよ」と語り始める。そして、同市が「三方を深い水に囲まれ」、大軍を擁しながら「北側」からしか攻めることができなかったこと、「市は水路伝いに糧食を調達できた」ことなど、細部はさておきほぼ事実にして語られる。ところが、そこでニコロ・マフェオ・マルコの三人がグラン・カンに F「私どもがかの町がすぐに降伏する方法を見つけてあげましょう」と言って、F「自分たちの一家の中にいたこの仕事の優れた親方である一人のアラマン人と一人のネストリウス派キリスト教徒」に攻城機を三台作らせ、それが現地に運ばれて大いに威力を発揮し、かくしてさしものサイアンフも落城した、と言うのである。

他の章でのように最後にマルコの名を出してお墨付きを与えるのではなく、最初の大君の御前での提案から最後の市陥落まで三人の行動を中心に小説仕立てに物語られる。序章以外では、ポーロを主人公とする唯一の章である。その戦いに投石機マンジャンクが用いられたのは事実であるが、しかし襄陽戦の勝利は 1273 年のことで、三人はまだ往路上都への途上にあっただけである。つまり、この章もルスティケッロの一連の戦ものの一つで、ポーロの活躍は物語にするための創作であった。そのことにマルコの了解があったのであれば、グラン・カンの使者（ここでは軍事顧問）という振り付けに同意していたことを意味するし、合意がなかったのであれば、本書の編集作業が最終的にせよどのように行われたかを示唆するものとなる。

また一方、この章は今までになかった興味深い事柄を垣間見させる。ユールによって「偉大な謎の書」¹⁾と呼ばれたほどに、ポーロの旅と書は謎に満ちているが、その一つが家族の存在であった。使者マルコによる世界の見聞という筋書の下に、これまでその単独行動であるかのごとく全て彼に集中され、ニコロとマフェオは無視されてきたことは見たとおりであるが、ペルシャのカラ・アタペリスタン（東方三王の地）以来久しぶりに、彼ら父と叔父とそれにおそらく共にあったであろう「家族」が顔を出す。

上のポーロ「一家のアラマン人とネストリウス派キリスト教徒」というのは、事実どおりであるかどうかは別として、中国で同行者のあったことをほのめかす唯一の記事で、序章帰国時（Ch.19）の「供の者」に当るであろう。長の滞在中ポーロが常に三人だけで行動していたことはありえず、ペルシャ人やトルコ人（ウイグル人）それにおそらくラテン人も含めた色目人のグループと共にあったと考えられるのであるが、この記事はそのことを窺わせる。この「一家」masnee というのが何を指すのか、おそらく従者や奴婢をも含めた家族、あるいはもっと広くポーロ三人を中心とする一族郎党か一行というほどの意味であろうが、マルコに二人の腹違いの弟ステーファノとジョヴァンニーノがあり、そのうちステーファノは 1290 年以前の生

まれて、したがってニコロの中国滞在中の子である可能性が高いことは序章で見たとおりである。上の「アラマン人」alamainz または alanianz については、アラン人とアレマーニュ人すなわちドイツ人の両説がある。ルブルクにはモンケの宮廷（幕営）に「テウトン人」（ウクライナ人）のいたことが報告されているが、それである可能性は少なく、モンゴル軍にはたくさんいたアラン人と見られる²⁾。

この戦で用いられたマンジャニクは、クビライの要請に応じてイル・カン国のアバガから派遣された（1271年）アラー・ウッディーンとイスマイルの二人のサラセン人によって作られたことが知られる。1272年大都の宮殿の前で試射され、翌年襄陽・樊城攻略に使用され、ここにも記されてある通りの成果を上げたという。アラー・ウッディーンは、その後もクビライに仕え、軍務に携わっている。とすれば、後に彼らあるいはその周辺の者とどこかで接点が生じこの戦のことを詳しく聞き知った、と想像してもあり得ることであろう。しかしそれにしても、この確信的な書き振りと、また個人的な行動は記さないとの一貫した方針を破ってまでの見透いた偽りの大活躍は、ポーロはこの件にもう少し深い係わりがあったのではないか、1273年の年次からして直接関わったことはあり得ないだろうが、何か間接的にでも一役買ったのではないか、と想像させる。が、それに繋がる確かな手掛りはない³⁾。

マルコ個人にまつわる事柄に懐疑的な Z は、ここでも最初のメモの他はこの記事の出だしだけを訳して残りを全て省略し、「しかし最後には他の市と同じくこの市を獲得した、云々」と加えて終る。R は、全体的に P に従って要約的に梗概だけを伝え、最後に「このように迅速になされたこの措置は、グラン・カアンと全宮廷のもとでこれら二人のヴェネツィア人兄弟の名声と信頼を高めたのであった」（P なし）と、おそらくラムージョの言葉で結ぶ。FG のうち、FA¹はこの章と前のナンギンの章を欠く。FA²他には揃っていることからして単なる欠落であろう。また、上の文からも分かる通り、R ではニコロとマッテオだけでマルコは登場しない。P には 3 人の名があることからして Z¹からと思われるが、Z でのこの箇所の省略が惜まれる。他版では、FB¹・FB²・TA・VA が F と同じく 3 人であるのに対して、FA²は R に同じくニコロとマッテオだけでマルコがない。また攻城機を造ったのは、R では、「**グラン・カンがポーロに与えた優れた職人と木工の親方で…その中の何人かは**ネストリウス派キリスト教徒」である。他では、TA 「一人のネストリウス派キリスト教徒の技工」、VA・P 「キリスト教徒の大工」で、FG には明記がない。

この章では、通常とは逆に F にあって Z・R にない文が多い。その多くは会話の部分で、前述のごとく後者が省略・要約したものと見られる。例えば、ポーロの申し出に「**軍の者たちは喜んでそうしてもらいたいと言った。これらのやりとりは全てグラン・カンの前であった**」、**「大君様、私どもは一家の中に、かの市が耐えることのできないほど大きな石を投げる大弓を造る者がおります**」、「**投石機が軍にやって来ると、彼らはそれを建てさせた。タルタル人にはこの世で最大の驚異に見えた**」等。最後も、「これは、ニコラオ殿とマフェオ殿とマルク殿のおかげで起こった。これは小さな事ではなかった」。

このように、Z は後半をボツにし、L は城攻めのことだけでなく、V はこの記事をはぼ F と同じく全体を伝えるが、その中にポーロの関与だけがない。この章は、版によって事実に係る異なりが最も多いものに属し、内容とも相俟って資料と成立過程に何らかの事情のあったことを推測させる。Z の祖本の作成にもしポーロの関与があったなら、彼らが削った可能性も生じる。その場合は、関係は否定される。

とこのように明白な創作のあることから、この章は本書がどのようにして出来上がったか、その過程を推し測るに格好の材料を提供する。ここには、始めに述べた四つの段階の筆者すなわち、①前の筆者（情報提供者）—②ポーロ（体験者・口述者・メモノート）—③ルスティケッロ（筆録者）—④後の筆者（写字生・編訳者）、が顕在している。前の筆者に当るのは、1273 年の襄陽攻略戦そのものの情報提供者で、攻城機を作った二人のサラセン人でなければ、その攻撃に参加あるいは関係したクビライあるいはバヤン周辺の者たちである。それが、1275 年以降に再会したニコロとマフェオに話し、二人はそれをメモに記し、またマルコにも話した。そして 1298 年、マルコはその話やメモのことをジェノヴァでルスティケッロに伝えた。その度に事実はすでにいくぶんかずつ違ったものとなっていたであろう。それを聞いたあるいは読んだルスティケッロは、ポーロに使者の役割を果たさず絶好の機会と捉えてその攻城機の製作者にし、彼らを主人公とする物語に仕上げた。さらに後の筆者つまり編訳者や写字生たちは、あるいは文を削り要約しあるいは新たな語句を加えて書き直していった、と。史実との齟齬が明白であることから、この記事はポーロの旅と書を疑う最も有力な根拠の一つとなっているのであるが、本書が自らの体験を直接書き下ろした見聞録ではなく、それに基づいたルスティケッロの物語であることを見誤ったがゆえの誤解である。

1) Yule:(I) 1. 2) Ch.150 「チャンジュ」(鎮巢)では *alani* <アラン人>。 3) Cf. 馮 : 76。